

Geir Johnson

Hvitløksballadene

for sang og klaver





Geir Johnson

Hvitløksballadene

for sang og klaver

Tekster: Sæmund Fiskvik

Gjendiktet etter Mo Yans roman, og
bearbeidet for sangsyklus



Nesodden 2018-19

Om Hvitløksballadene

Sangsyklusen Hvitløksballadene er bygget på romanen med samme tittel av den kinesiske forfatteren og Nobelprisvinneren Mo Yan. Balladene er et bærende element i det burlesk-tragiske verket, og er alle lagt i munnen på den blinde trubaduren Zhang Kou.

Handlingen, som er basert på en virkelig hendelse i Shandong, skildrer konflikten mellom fattigbønder og kommunistiske pamper i den kinesiske regionen Paradis midt på 1980-tallet. Den lokale partiledelsen har egget småbrukerne til å satse på hvitløksdyrking, og en blomstringstid innledes i regionen – helt til markedet bryter sammen. Regionsjefen innfører inntaksstopp, og bøndene brenner inne med avlingene sine og ruineres.

Trubaduren håner og hudfletter de lokale pampene for å berike seg selv på bekostning av både folket og de kommunistiske idealer. Massene egges til opprør, og møter en grusom reaksjon fra brutale makthavere og politi, der Zhang Kou til slutt mishandles til døde.

Romanen ble i 2014 utgitt på norsk av Gyldendal i Brith Sæthres oversettelse og Sæmund Fiskviks frie gjendiktning av de 30 balladene. Fiskvik har i anledning sangsyklusen bearbeidet disse. Flere av dem er slått sammen, og rekkefølgen er endret, slik at balladene her gir en selvstendig episk skildring av handlingen fribåren fra romanteksten – men likefullt lojal mot Mo Yans fortelling.

Vi møter:

Zhang Kou	den blinde trubaduren
Gao Yang	hvitløksbonde som deltar i opprøret
Wang Tei	foraktet partisekretær samt direktør for felleskjøpet
Zhong Weimin	forhatt regionsjef

Hvitløksballadene ble urframført av Njål Sparbo og Ieva Berzina ved Josefine Visescene 10.april 2019.

Hvitløksballadene

Del 1 Stigende måne

1.	Forspill		5
2.	Prolog: Ynglingen	partisan Gao Dayi	6
3.	Trubaduren	sanger hang Kou	9
4.	Dekret		11
5.	O Hvite Løk		13
6.	Sterilisering		14
7.	Mærraballade		15
8.	Håp		16

Del 2 Råte og Ruin

9.	Mellomspill		19
10.	De gule Kilder	Yan Te	20
11.	Tjen Folket!	hommage à Mao Tse-Dung	22
12.	Fut og Sut		25
13.	Hovmod	regionsjef Zhong	27
14.	Bondemannen		29
15.	Drept	bonden Fjerde onkel Fang	32
16.	Den Røde Klippe	revolusjonsmartyr Jiang Xueqin	35

Del 3 Trass og Tukt

17.	Mellomspill		40
18.	Tapt Paradis		41
19.	Snikende Slinger	Zhong og Wang	44
20.	Piggtrådgjerdet		46
21.	Bombardering	hommage à Rudolf Nilsen	47
22.	Hvitløksopprøret		50
23.	Kou i Kasjotten	Zhang Kou	53
24.	Epilog:	Zhangs slottsang	55

Del 1

Stigende Måne

Prolog: Ynglingen

Heltekvadet om den legendariske partisanen Gao Dayi fra 1920-tallet danner det historiske bakteppet for handlingen som følger, og synges til støtte for hans navnebror Gao Yang, idet han i 1987 blir arrestert for å ha deltatt i folkeopprøret mot regionsjefen.

Trubaduren

Begynnelsen av 1986 i regionen Paradis i den nordøstre delen av provinsen Gaomi. Tidlig en morgen går den blinde trubaduren Zhang Kou ut på torget og synger sin første ballade om livet i Paradis, stedet der han ble født, og bekjenner samtidig til den som vil høre: "Her er det fattigdom og elendighet, men disse vemodige balladene er tilegnet deg!"

Dekret

Nystemtballaden "Dekret" synges i begeistringsrus etter kommunistpartiets pålegg om at bøndene i Paradis distrikt skal satse alt på dyrking av hvitløk. Zhang Kou hyller Mao og partiet med ironisk undertone.

Erhu er det kinesiske strykeinstrumentet Zhong benytter til akkompagnement.

O, Hvite Løk

Steriliseringsballaden

Den parodiske Steriliseringsregla er hentet fra en annen av Mo Yans bøker, *Frosker*, og skildrer en guttegjeng som fremfører et spydig talekor til støtte for kampanjen for barnebegrensning og sterilisering av menn.

Mærraballade

Zhang Kou jevnfører bøndenes daglige slit med dyrenes åk.

Håp

Velstandsballaden Håp ble sunget en sommerkveld i 1986. Zhang Kou sperret munnen på så vidt gap at man kunne stappe inn en bolle, og hyllet planen om at kooperativet kjøper avlingen og legger den på kjølelager ... ”og selger den til vårfesten når etterspørselen er på topp.” Men vil planen holde?

Hvitløksballadene

Sæmund Fiskvik

Geir Johnson

1. Forspill

Eroico ♩ = 96

The first system of the musical score is in 3/4 time. It features a grand staff with a bass clef on the left and a treble clef on the right. The tempo is marked 'Eroico' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The music begins with a piano introduction. The right hand starts with a melodic line in the treble clef, while the left hand provides a rhythmic accompaniment in the bass clef. The first measure is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piece concludes with a repeat sign and a fermata over the final notes.

4

The second system of the musical score continues the piece. It maintains the 3/4 time signature and grand staff format. The right hand continues its melodic development, incorporating some chords and rests. The left hand continues its accompaniment. The system ends with a repeat sign and a fermata over the final notes.



2. Ynglingen

1 re - pu - blik - kens ti - en - de år, nit - ten - hun - dre og

6 to - og - tju - e, blir det for - talt, som var det i går, at man fikk se et strå - len - de sku - e:

11 Yng - ling - en in - tro - du - ser - te seg, rø - de re - bell for kyt - re - gi - on - en: Opp - rør mot skatt! Han

16 vis - te oss vei, ag - i - ter - te for re - vo - lu - sjon - en

Proklamatorisk

21 Ki - na, reis opp fra A - mur til Ma - ca - o, ord - e - ne glø - det

24

gut - ten het Ga - o, heis oss et rødt og ra - sen - de ban - ner

27

mot man - da - rin - er og mot ty - ran - ner!

Con fuoco ♩ = 160

31 *mf*

Ve ov - er dem som tok ham til fan - ge, kryp - en - de knek - ter, fei - ge men man - ge, ve ov - er dem som

Agitato ♩ = 144

36

ut - e i fel - ten straks vil - le hog - ge ho - det av hel - ten. Ga - o skjøt bryst, han vek ik - ke blik - ket,

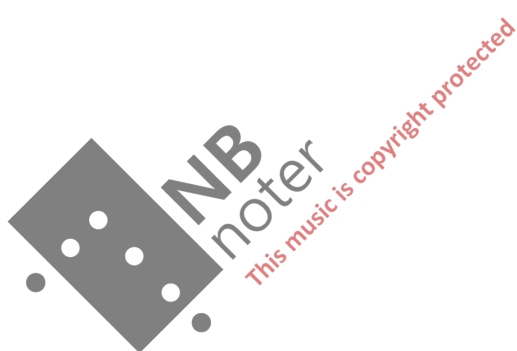
Deciso ♩ = 120

41

øy - ne - ne lyn - te, en stolt pi - o - ner: Knu - se par - ti - - et kan de - re ik - ke

47 **Allegro** ♩ = 140 **Marziale** ♩ = 120

Vrim - ler som hvit - - løk, fle - re og fler, fle - re og fler.



3. Trubaduren

Adagietto ♩ = 72

First system of musical notation for '3. Trubaduren'. It consists of a bass line and a piano accompaniment. The bass line has a whole note chord. The piano accompaniment starts with a forte (f) dynamic and moves to piano (pp).

8

Her be - syng - es vers for vers, bal - la - de for bal - la - de, re - gi - on - en Pa - ra - dis, skin - nen - de som Ja - de

13

gut - ter fløy som hau - ker og små

20

jen - ter som ga - sel - ler, hø - ta løk på løk på løk fra fro - di - ge par - sel - ler

24

30

Her be - syng - es blom - strings - tid - en

34

slik den kom og svant. Jeg er

36

tru - - ba du - - ren Alt har hendt og

Plystres

38

alt er sant.

4. Dekret

Eroico $\text{♩} = 96$

Fei - de som vil - les - te vår - vind hit

5
sis - te de - kret fra Sen - tral - ko - mi - te - - en: Brått gjør vi slutt på bøn - de - nes slit

9
Vips blir det pen - ger i por - te - mo - ne - en! Hvit - løk vil trig - ge trans - for - ma - sjon,

13 Tempo giusto $\text{♩} = 72$
hil - - sen fra tred - je ple - num - se - sjon.

18
Tok jeg min ny - stem - te er - hu__ i__ hen - de Pa - ra - dis pri - ser for - mann Ma - os par -

24

- ti led - el - sens ple - num - se - sjon er__ til__ en - de, dyr - king av__ hvit - løk blir

31

vår stra - te - gi. Hvit - løk - en ski - pes så vi - de om land, den

38

kjø - pes, den sel - ges, ja, al - le vil__ ha'n. Hvit - løk - en ski - pes så vi - de om land,

44

den kjø - pes, den sel - ges, ja, al - le vil__ ha'n.

5. O, Hvite Løk

Andantino ♩ = 92

mp

ln - ge - fær - en gror i sand, hvit - løk gror i svar - te muld, stek - es helst til fisk og and,

p *f*

9

fersk er løk - en god som gull. Brun - svart løk er råt - ten kost, pas - ser helst til hund og gris, dug - er knapt nok

mf

17

som kom - post. ln - ge - fær - en gror i sand, hvit - løk gror i svar - te muld, stek - es helst til

mp *p* *f* *mf*

26

fisk og and, fersk er løk - en god som gull. Brun - svart løk er råt - ten kost, pas - ser helst til hund og gris,

mf

34

dug - er knapt nok som kom - post. O, hvi - te løk, O, Pa - ra - dis!

mp *mf* *pp* *mp*

6. Sterilisering

Giocoso ♩ = 120

De som kos - er seg i sen - ger

The first system of the musical score for 'Sterilisering'. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Giocoso' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The lyrics 'De som kos - er seg i sen - ger' are written below the vocal line.

bør få kut - tet si - ne stren - ger, slutt på snør - te kvin - ne - føt - ter, snør i ste - det man - nens

The second system of the musical score. The lyrics 'bør få kut - tet si - ne stren - ger, slutt på snør - te kvin - ne - føt - ter, snør i ste - det man - nens' are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and arpeggiated figures.

nøt - ter. kun et bit - te - li - te snitt i det mas - ku - li - ne skitt. Al - le menn blir hur - tig

nynnes

The third system of the musical score. The lyrics 'nøt - ter. kun et bit - te - li - te snitt i det mas - ku - li - ne skitt. Al - le menn blir hur - tig' are written below the vocal line. The word 'nynnes' is written below the piano accompaniment. A large watermark 'MP3noter' is visible across the score.

bed - re men kan al - dri mer bli fed - re. (rai - ta - tai - ta - tai - ta, tai - ta, rai - ta - tai - ta - tai - ta

The fourth system of the musical score. The lyrics 'bed - re men kan al - dri mer bli fed - re. (rai - ta - tai - ta - tai - ta, tai - ta, rai - ta - tai - ta - tai - ta' are written below the vocal line.

tai - ta) Va - rig ett - barns - ga - ran - ti får vi med va - sek - to - mi.

The fifth system of the musical score. The lyrics 'tai - ta) Va - rig ett - barns - ga - ran - ti får vi med va - sek - to - mi.' are written below the vocal line. The piano accompaniment concludes with a final chord.

7. Mærraballaden

Lento $\text{♩} = 60$
p

Mær - ra som må trek - ke kjer - ra valg - te knapt sin eg - en her - re Når fikk bøn - der vel - ge hvem__

7

__ som skal und - er - tryk - ke dem?__ Hvem som skal bli stinn av stål mens vi svet - ter og gir tål__

14

hvem som blir kor - - rupt og feit__ tak - ket væ - re

17

oss som sleit?

8. Håp

Largo $\text{♩} = 50-60$

Ves - le hvit - løk spi - rer, gror, hvil - ken av - ling, den blir stor!

10
solgt og sendt til sør og nord solgt og sendt til sør og nord ste - kes med svin

19
og med lev - er og får Pa - ra - dis skjøn - her roms - li - ge kår

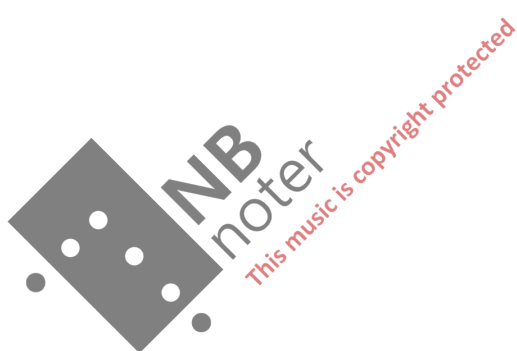
26
vel - stand for dem som var ar - me i går, vel - stand for dem som var ar - me i går,

34
Stig - en - de må - ne til sek - sten - de dag, så vil den av - ta og håp - et kan svin - ne, kan - skje

42

sel - ger vi ik - ke de slag, vil av - lín - gen vår bren - ne in - - ne?

The image shows a musical score for the song 'Håp'. It consists of three staves: a vocal line in bass clef at the top, a piano accompaniment in treble clef in the middle, and a piano accompaniment in bass clef at the bottom. The vocal line includes the lyrics 'sel - ger vi ik - ke de slag, vil av - lín - gen vår bren - ne in - - ne?'. The piano accompaniment features a steady bass line and a more melodic treble line. The score ends with a double bar line.



Del 2

Råte og ruin

De gule kilder

Bøndenes klassiske resignasjon over egen vanskjebne skildres i balladen om kvinnen Yan Te og De gule Kilder; Kinas tilholdssted for ulykkelige døde sjeler.

Tjen Folket!

Partiet elsker Maos ord, og tjener alltid folket

Fut og sut

Fut og Sut er utdrag fra Pampeballaden, som ble sunget utenfor regionsjefens hjem på Quingshi-gaten.

Hovmod

Bøndene raser mot regionsjef Zhong som skalter og valter med deres skjebne.

Bondemannen

Bondemannen ble sunget av Zhang Kou for å oppmuntre bøndene i kampen mot apriltørken. Sangen er en hyllest til jordbrukerne i Paradis.

Drept

Bilbølleballaden avsynges utenfor politistasjonen etter at fjerde onkel Fang, på vei hjem fra det mislykkede hvitløkssalget, var blitt påkjørt og drept av partisekretærens bil. Zhang Kou sto på en vaklevoren oksekjerre, strøk over strengene på erhuen, og sang med den hese stemmen så spyttet sprutet.

Den Røde Klippe

I romanen kontrasterer Mo Yan hvitløksopprøret med å legge inn kvadet om Den røde Klippe, basert på romanen med samme tittel fra 1961. Her hylles revolusjonsheltinnen Jiang Xueqin.

9. Mellomspill

♩ = 60

The first system of music consists of five measures. The bass line is mostly silent, with a few notes in the final measure. The treble line features a sequence of chords: G major (G-B-D), A minor (A-C-E), Bb major (Bb-D-F), C major (C-E-G), and D major (D-F-A). The piano dynamic is marked as *pp*.

6

The second system of music consists of seven measures. The bass line has a steady accompaniment of quarter notes: G, A, Bb, C, D, E, F. The treble line features a sequence of chords: G major (G-B-D), A minor (A-C-E), Bb major (Bb-D-F), C major (C-E-G), D major (D-F-A), E major (E-G-B), and F major (F-A-C).



10. De gule Kilder

Con dolcezza ♩ = 72

Jeg min - nes din mor som for - lot si - ne små

9
Hun dro a - le - ne, hun fløy dit de gu - le kil - de - ne lå hop - pe - ne flyr ut - en tøy - ler. Du

17
sør - get med søs - tre i sim - pelt lo - sji Hun var a - le - ne, på sult - en mens barn - dom - men ras - te for - bi

23
hop - pe - ne flyr ut - en tøy - ler du sang di - ne frem - tids -

30
- drøm - mer i grus Hun dro a - le - ne, som for - ten - års fril - le i gle - des - hus hop - pe - ne flyr ut - en tøy - ler.

37

og du, du vil gjøre opp - rør og slåss? a - le - - -

ff *f* *mp* *pp* *mf*

And.

Detailed description: This system contains measures 37 through 44. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The piano part includes dynamic markings: *ff*, *f*, *mp*, *pp*, and *mf*. A tempo marking *And.* is present below the piano part. The vocal line has lyrics: "og du, du vil gjøre opp - rør og slåss? a - le - - -".

45

-ne? Du skal ik - ke tro du er me - re enn oss.

Detailed description: This system contains measures 45 through 47. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has one sharp (F#). The vocal line has lyrics: "-ne? Du skal ik - ke tro du er me - re enn oss." The piano part continues with a steady accompaniment.

48

Hop - pe - ne flyer - - - ut - en tøy - - - ler.

Detailed description: This system contains measures 48 through 54. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has one sharp (F#). The vocal line has lyrics: "Hop - pe - ne flyer - - - ut - en tøy - - - ler." The piano part continues with a steady accompaniment. A large watermark "NB noter" and "This music is copyright protected" is overlaid on the bottom half of the page.

11. Tjen folket!

Andante moderato $\text{♩} = 90$

mp

Par - ti - et els - ker Ma - os ord og

pp

tjen - er all - tid fol - ke _____ og vå - re pam - per tjen - er hver en dag. De

pp

mf

tje - ner, ja de tjen - er fett _____ når bøn - der stre - ver

mp

og blir svelt _____ som når vi sli - ter oss til blods _____ på

mp

mar - ke - ne ved der - es gods _____ Zhong som skjøn - ka oss ru - in

Falsett - "barneregler"

p

20

spis - te som et sul - tent svin, hvor - for ble en gam - mel gris kon - ge her i Pa - ra - dis?

24

Yp - pa du mot gri - se - kon - gen el - ler frem - ma en pro - test, knat - ra det i el - ba - ton - gen og du hav - na i ar - rest

28

Hvit - løk strut - ta, ja, det si's: _____

33

Rød og rik var Pa - ra - dis, _____ lyk - ke - land for

36

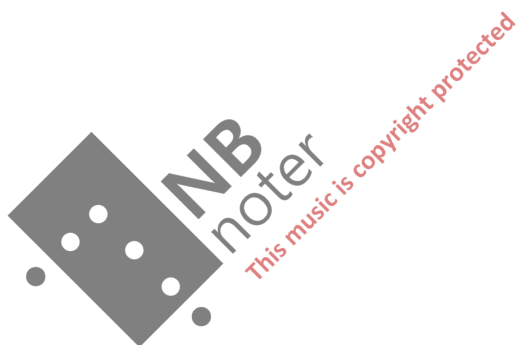
folk og fe, _____ men hvor len - ge var - te det? _____

40

rit.
mp *rall.*

Helt til løk - en, lik - som lort, veik - na, vis - na, bleik - na bort.

pp



12. Fut og sut

Andantino $\text{♩} = 92$

Hvit - - løk ru - ler, bank - - bok bu - ler

6

Fut - er flår oss for smitt og smu - ler, tjen - er seg ri - ke på bøn - de - nes slit

ppl

11

Pam - per i par - pesante

mp

16

- ti - et sty - rer vå - re li - v. Hev - er de de stem - men må me - nig - mann hø - re,

mf

21 *i affekt*

ut å plan - te hvit - løk var ett di - rek - tiv. Men når det ik - ke nyt - ter

25 *cresc. poco a poco* *skrikes!*

Hva skal en fat - tig bon - de gjø - re?_ gradvis mer hamrende!

cresc. *ff* *fff*

cresc.

The image shows a musical score for the piece 'Fut og sut'. It consists of two systems of music. The first system starts at measure 21 and includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'ut å plan - te hvit - løk var ett di - rek - tiv. Men når det ik - ke nyt - ter'. Above the vocal line, the instruction 'i affekt' is written. The piano accompaniment features a steady bass line and chords. The second system starts at measure 25 and also includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'Hva skal en fat - tig bon - de gjø - re?_ gradvis mer hamrende!'. Above the vocal line, the instruction 'skrikes!' is written. The piano accompaniment shows a dynamic increase, with markings for 'cresc.', 'ff', and 'fff'. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).



13. Hovmod

Andantino ♩ = 92

Ironisk

Re - gi - on - sjef Zhong Wei - min tror han

The first system of the musical score for 'Hovmod'. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The mood is 'Ironisk'. The lyrics are 'Re - gi - on - sjef Zhong Wei - min tror han'.

7
vei - er mer enn fjel - let, men selv jeg, som jo er blind, kan for - trøst - nings - fullt for - tel - le at ei

The second system of the musical score, starting at measure 7. The lyrics are 'vei - er mer enn fjel - let, men selv jeg, som jo er blind, kan for - trøst - nings - fullt for - tel - le at ei'.

13
sim - pel pam - pe - hånd al - dri fav - ner og be - skyg - ger him - lens høy - e blå - e bånd, el - ler

The third system of the musical score, starting at measure 13. The lyrics are 'sim - pel pam - pe - hånd al - dri fav - ner og be - skyg - ger him - lens høy - e blå - e bånd, el - ler'.

19
ber - gets bre - de ryg - ger. Li - ke li - te slø - rer den

The fourth system of the musical score, starting at measure 19. The lyrics are 'ber - gets bre - de ryg - ger. Li - ke li - te slø - rer den'.

25
skar - pe blikk fra gård og grend Rot - te - ne i re - gi - on - en, kri - se - ne og kor - rup -

The fifth system of the musical score, starting at measure 25. The lyrics are 'skar - pe blikk fra gård og grend Rot - te - ne i re - gi - on - en, kri - se - ne og kor - rup -'.

30

- sjon - - - - en alt blir blott - lagt, smått om

32

senn, alt blir blott - lagt, smått om senn

14. Bondemannen

Andante ♩ = 80

Sam - men mot slit - et og

p

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

6

sam - men mot skam, syng, mi - ne berr - føt - te bøn - - der pis - ket og pla - get, vi

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

10

svet - ter oss fram, men nå har vi ti - et len - ge Fut - - en fryk - ter bal -

This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

14

-la - - der og ord syng, mi - ne berr - føt - te bøn - - der, kom fylk de - re sam - men i

This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

18

Pa - ra - dis kor, for nå har vi ti - et for len - - ge. _____ Hvem

This system contains measures 17 through 20. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

25 **Tempo comodo** ♩ = 72

gra - ver he - le dag - en, hvem dyr - ker løk og ris? Hvem bad - - er i sin

svet - te,___ og le - - ver, le - ver som en gris?

33 Hvem skaf - fer løk - en dag - lig vann men

37 tjen - - er___ ik - ke selv det grann? Jo,

40 det gjør bon - de - man - nen, det gjør bon - de - man - nen, som lev - er i Pa - ra -

44

- dis, som le - ver og bor i Pa - ra - dis.

48



15. Drept

Andantino $\text{♩} = 92$

Him - me - tå - rer tril - ler tun - ge _____ ra - se - ri - ets rop skal run - ge _____ hvit - løk sten -

6
- ket rød av blod _____ langs ved vei - en hvor _____ de sto. Der gikk fjer - de on - kel Fang, _____

12
gjor - de al - dri and - re il - le, _____ bil - en traff ham så det sang, _____ Wangs sjå - før med full pro - mil -

18 **Andante moderato** $\text{♩} = 96$
- le Sto - re far i him - me - len Fang fikk fø - le kak - sens kje - ve, kak -

24
- se - ne går o - ver lik, on - kel falt, skal de få le - ve?

28

31

Em - beds - folk rot - ter seg sam - men som før kim - ser av lov og av rett.

38

Wang og hans pæ - re ful - le sjå - før blir ik - ke til - talt slik som de

46

bør. Lov - - - løs - het Rett og slett Fol - ket og

55

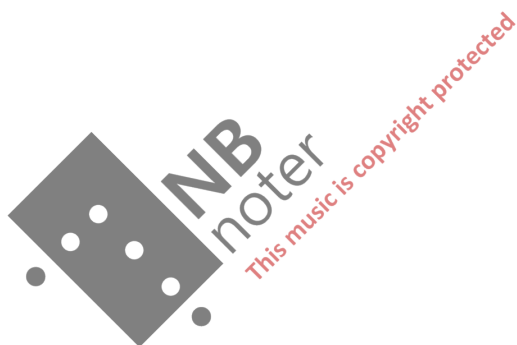
hvit - løk - en råt - ner i kor er vi blitt fei - ge i hand - ling og ord?

63

Musical score for measures 63-70. The piece is in 3/4 time and B-flat major. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment. The right hand features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. Measure 63 starts with two triplets of eighth notes. Measures 64-65 have eighth-note triplets with grace notes. Measures 66-67 feature sixteenth-note triplets. Measures 68-69 have eighth-note triplets with grace notes. Measure 70 has eighth-note triplets with grace notes and an *8va* marking above the staff.

71

Musical score for measures 71-73. The piece concludes with a final cadence. The right hand has eighth-note triplets with grace notes, each marked with *8va*. The bass line has a few final notes in the first measure of this system.



16. Den Røde Klippe

Allegro ♩ = 140

Vå - pen - søs - ter Jiang Xe - qin stren - te dris - tig inn til by'n

The first system of the score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of two sharps (D major) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Vå - pen - søs - ter Jiang Xe - qin stren - te dris - tig inn til by'n".

7 blom - stren - de som en hvit jas - min, for et dei - lig syn! Skred med bys - ten bev - en - de

The second system starts at measure 7. It features a vocal line with triplet markings and a piano accompaniment with a *pp* dynamic marking. The lyrics are: "blom - stren - de som en hvit jas - min, for et dei - lig syn! Skred med bys - ten bev - en - de".

13 og mid - je lang og smal så Gu - o - min - dang - sol dat - e - ne ble split - te pi - ne gal'

The third system starts at measure 13. It features a vocal line with triplet markings and a piano accompaniment with *cresc.* and *mf* dynamic markings. The lyrics are: "og mid - je lang og smal så Gu - o - min - dang - sol dat - e - ne ble split - te pi - ne gal'".

19 Marziale ♩ = 120 Gar - vet gang - ster, sleip som en orm, gull - ur - et glit - rer på

The fourth system starts at measure 19 and is marked "Marziale ♩ = 120". It features a vocal line and a piano accompaniment with a *p* dynamic marking. The lyrics are: "Gar - vet gang - ster, sleip som en orm, gull - ur - et glit - rer på".

25 arm - en spra - der i Guo - min - dang - un - i - form, det syn - ger fra klip - pen den rø - de.

The fifth system starts at measure 25. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "arm - en spra - der i Guo - min - dang - un - i - form, det syn - ger fra klip - pen den rø - de."

31

Bar - ket ban - di - do, kledd som kap - tein, bær - er pis - tol - er i bel - tet går på pa - trul - je, sper - rer av vei'n, det

37

syn - ger fra klip - pen den rø - de Sli - ke de - mon - er av - les hvor - fra? Pis -

43

- to - ler bu - ler i bel - tet Mor kom til Ki - na i - fra U S - A det syn - ger fra klip - pen den rø -

49

- de. Kom - mer med ett ka - me - rat Jiang Xe - quin, pis - tol - er trek - kes fra hyl - ster

54

ve - ver, men vo - vet, flott, fe - mi - nin, det syn - ger fra klip - pen den rø - de

59

Frei - di - ge fril - le stopp og hold tyst, to pa - ra - te pis - tol - er pres - ses blod - tør - stig mot

64

hen - nes bryst, det syng - er fra klip - pen den rø - de. Kvikt, kom - man - dan - te, marsj - ord - re nå!

69

rif - ler slen - ges på aks - la, Jiang er blitt fengs - let hun vil for - gæ det syn - ger fra klip - pen den rø - de

75

Tål - mod, sol - dat - er, vi vet - det så vel, hå - ret blaf - rer i

80

vin - den, vi blir på Hua - jing, vår ba - se i fjell, det syn - ger fra Klip - pen den rø - de.

85

Jiang er i bur, min mann li - ke så, tår - er strøm - mer langs kin - net,

91

storm - an - grep brin - ger ned - er - lag nå, det syn - - ger fra Klip - pen den rø - de — Kan ik - ke slåss litt

97

her og litt der, rif - ler pus - ses og la - des, først må vi byg - ge en fri - gjør - ings hær, det syng - er fra

103

Klip - - pen den rø - - - - de.

Del 3

Trass og tukt

Tapt Paradis

Sikadene summer en sang om fortapelsen.

Snikende Slanger

Zhang Kou håner regionsjef Zhong og Wang Tei; den nye direktøren for felleskjøpet.

Piggtrådgjerdet

Regionsjef Zhong forsøker å beskytte seg mot massenes vrede ved å bygge høye gjerder rundt eiendommen sin.

Bombardering!

Hvitløksmarkedet kollapser i mai 1987. Kooperativet under ledelse av Wang stenger portene hos felleskjøpet, og desperate bønder står utenfor med kjerrene fullasta med hvitløk.

Hvitløksopprøret

Bøndene raserer partikontoret, men opprøret blir knust, og Gao Yang og andre "ledere" arresteres og mishandles. Klagesangen lyder i en av sidegatene.

Kou i kasjotten

Da Zhang Kou kom så langt i Skyggeballaden, sprang en stor, brysk politibetjent opp og ropte: "Din blinde dritt! Du er en av de hovedmistenkte i hvitløksopptøyene i Paradis! Tror du ikke vi kan bringe deg under kontroll?" Han sparket Zhang Kou i munnen og det ble brått slutt på sangen. Blodet sprutet og noen snøhvite tenner havnet på gulvet i forhørsrommet. Zhang Kou kom seg opp i sittende stilling, men betjenten sendte ham i gulvet med nok et spark. Zhang Kou mumlet noe, som skremte betjentene, selv om de ikke forsto hva han sa. Betjenten ville sparke ham en gang til, men ble stoppet av forhørslederen. En betjent med briller satte seg ned på huk ved siden av Zhang Kou og teipet igjen munnen hans.

Zhang Kou blir fengsla og forhørt

Epilog: Sluttsang fra Zhang

Munnen blør, men hjertet hamrer når Zhang nekter å tie om overgrepene, og synger: "Saktens kan jeg svelge dritt, men aldri mine ord."

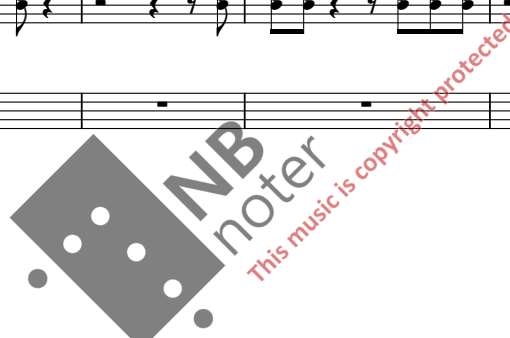
17. Mellomspill

Allegro moderato $\text{♩} = 120$

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, containing six measures of whole rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *mf* and a hairpin symbol indicating a crescendo. The melody in the treble clef consists of eighth-note chords, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The bottom staff is a treble clef staff with a 4/4 time signature, containing six measures of whole rests.

7

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, containing six measures of whole rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *ff* and a hairpin symbol indicating a decrescendo. The melody in the treble clef continues with eighth-note chords, and the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The bottom staff is a treble clef staff with a 4/4 time signature, containing six measures of whole rests.



18. Tapt Paradis

Andantino ♩ = 84

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef with a 12/8 time signature. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a bass clef. The music is in a minor key. The first two staves have a piano (*pp*) dynamic marking. The bottom staff has a piano (*pp*) dynamic marking.

5 *p*

Pa - ra - dis skin - te som ja - de en - gang, ung - e - ne fløy som hauk og ga - sel - - ler

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef with a 12/8 time signature. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a bass clef. The music is in a minor key. The first two staves have a piano (*p*) dynamic marking. The bottom staff has a piano (*pp*) dynamic marking.

8

så fikk vi frem - skritt, hvil - ken pre - sang ar - mod og nød til vi end - te som

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef with a 12/8 time signature. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a bass clef. The music is in a minor key. The first two staves have a piano (*p*) dynamic marking. The bottom staff has a piano (*pp*) dynamic marking.

11

trel - ler

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef with a 12/8 time signature. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a bass clef. The music is in a minor key. The first two staves have a piano (*p*) dynamic marking. The bottom staff has a piano (*pp*) dynamic marking.

15

Sol - sik - ke snur seg mot lys og mot glød,

The fifth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef with a 12/8 time signature. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a bass clef. The music is in a minor key. The first two staves have a piano (*p*) dynamic marking. The bottom staff has a piano (*pp*) dynamic marking.

18

grå - ten - de gutt søk - er mo - der - lig skjød, hvem hjel - per fat - - tig - -

21

bøn - der i nød?

p *pp*

25

Av - ling - en råt - ner__ og

p

29

Stat - en har æ - ren, ans - var - et er hos__ Par - - ti - sek - re - tær - en!

32

Ing - en sup - port i fra kom - mu - nis - ter?__ Visst gjør det vondt for

p

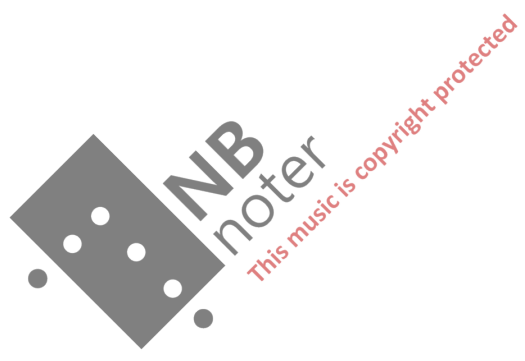
35

hvit - - løks - - gros - - si - - - - - ster

pp

38

ppp



19. Snikende slange

Maestoso $\text{♩} = 70$

Herr snor - ke - sjef__ ov - er vårt gu - ver - ne - ment i hvil - ket par - ti_____ er du med?

The first system of the musical score for 'Snikende slange'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Maestoso' with a quarter note equal to 70 beats per minute. The vocal line contains a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Du dor - mer så len - ge som dag - en er lang, nå har du glidd ov - er til Gu - o - min - dang og

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

kom - pro - mit - tert K - K P. Sni - ken - de slan - ge, skab - be - te hund,

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

hån - er din her - komst, sam - hol - det sprek - ker du sam - ler deg rik - dom og et - er deg rund, du

The fourth system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

stre - ver deg helt til____ topps i - fra bunn, for nå er Wang Tai i snyl - ter - nes rek - ker.

The fifth system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

29 **Grazioso** ♩ = 108 **accel.**.....



20. Piggtrådgerdet

Eroico ♩ = 96

Hvil - ket in - i - ti - a - tiv!___ Fei - ge Zhong ble ef - fek - tiv___

6 spis - set si - ne - bar - ri - er - er, flas - ke - skår og pigg - tråd - gjer - der___

11 trod - de han var hel - gar - dert, mur - en var jo opp - gra - dert som om gjer - der kan blok - ke - re

accel.....

15 bøn - der som vil de - mon - stre - re?

a tempo

ff

21. Bombardering!

Agitato $\text{♩} = 144$

Prin - ser fra Pa - ra - dis, alt er spo -

mp

simile

8

- lert, svik - et er mer enn vi kan to - le - re - re: Inn - kjøp av hvit - løk har Zhong kan - sel -

16

- lert, av - ling - a får vi nok al - dri le - vert. Er de - re re - de til å mar -

24

molto rit......

- sje - re? Vi bom - bar - de - rer ho - ved - kvar - te - ret!

31 Cantabile $\text{♩} = 84$

La oss stor - me fram til sei - er tvers i - gjen - nom lov og tvang La oss of - re alt vi ei - er

for å styr - te Zhong og Wang Tvers i gjen - nom bar - ri - ka - der alt mens pur - ken slår oss mør

tren - ger bøn - de - nes bal - lad - er inn bak Zhang og Wong sin dør. som om dø - rer kan blok - ke - re

49 rit.....Deciso $\text{♩} = 120$

når bøn - der de vil de - mon - stre - re Zhong og Wang kom sam - men i en tett du - ett

knu - ser gjer - ne egg til om - e - le - tt Zhong og Wang kom sam - men i du - ett

57

knu - ser gjer - ne egg til om - e - lett sam - men i du - e - tt, egg til om - e - le - tt,

61

5/4

6/4

f

hvem kan da spo - le - re lov og rett, hvem kan da spo - le - re lov og rett?

22. Hvitløksopprøret

♩ = 40

1 un - der - skjøn - ne må - ned

mp

Red.

7 mai år nit - ten - hun - dre ått - ti sju i re - gi - on - en Pa - ra - dis gikk

Red.

agitato

♩ = 50

13 glans - bil - det i tu. vil bli - de tru - ba - du - rer snart for - stum - me?

ffz

ff

Red.

18 *f* For - ryk - te bøn - der fos - sa fram av - sted til Zhong sitt hus kom - man - do - rop og bik - je - glam

24 po - lis - en kom bar - dus vil bli - de tru - ba - du - rer snart for - stum - me?

30

Ja, nit - ti - tre ble ar - re - stert, og no - en fak - tisk drept, for lov og or - den vi - a ter - ror,

36

det er en kjent re - sept. vil bli - de tru - ba - du - rer snart for - stum - me?

43

Riten.
dim.

$\text{♩} = 40$

En hvit - løks - av - ling råt - ner bort,

50

og Pa - ra - dis blir grått, skal ung - er al - dri mer få se at him - mel - en er blå? vil

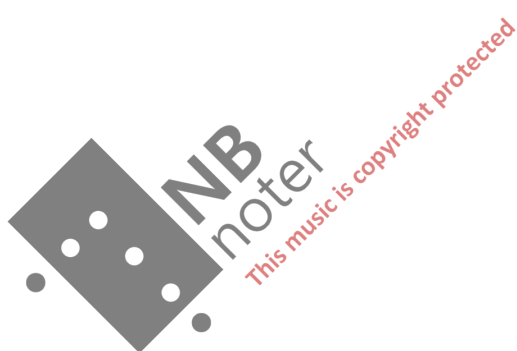
56

bli - de tru - ba - du - rer snart for - stum - me? Er blomst - rings - ti - da

62

u - bønn - hør - lig om - me?

Ped.



23. Kou i kasjotten

Pesante $\text{♩} = 72$

Zhang Kou er om - si - der blitt inn - kalt og ek - sa - mi - nert, snart sprel - ler han godt i spjel - let

8 Han har mot - tatt kri - tikk og blitt ka - der - vur - dert her kan man bli sit - ten - de len - ge De

15 på - står jeg shri - ver og syn - ger mot re - vo - lu - sjon nå sprel - ler han godt i spjel let

21 nå blir jeg san - ne - lig dømt for å væ - re ku - jon her kan man bli sit - ten - de len - ge Men

28 mi - ne enk - le bal - la - der vil ver - ge vårt hjem, snart sprel - ler han vilt i spjel - let. li - ke - vel er

35

pam - pe - ne red - de for dem her kan han bli sit - ten - de len - ge Så hvor - for slik frykt for litt

42

Adagietto $\text{♩} = 72$

en - kel bal - la - de og sang? Nå sprel - ler han stygt i spjel - let Hva galt har han gjort,

48

kan - skje kan straf - fen bli lang? Her kan han bli sit - ten - de len - ge

24. Epilog

A $\text{♩} = 60$
f

gliss.

Mån - en fal - ler! bruk begge albuer!

sfz *f*

fff

$\text{♩} = 96$

Misterioso

$\text{♩} = 72$

Falsetto e liberamente

7 $\text{♩} = 84$

Krym - per og kverv høyre albue Mørk - lagt

sfz *mf* *mp*

venstre albue

sfz

NB noter
This music is copyright protected

13 $\text{♩} = 60$ *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

hvis - ker de hvi - te løk - er om Nacht und Ne - bel i fan - ge - nes hull der jeg for - blør

pp *p* *pp* *p* *pp* *p*

venstre albue *pp* *p*

rall.....

$\text{♩} = 72$

19 *pp* *f*

mens hjer - tet mitt ham - rer skil - dra har jeg

langsom "Sprechgesang"

.....*Rubato* ♩ = 50

25 *p* *mf*

vers for vers bal - la - de for bal - la - de

30 *pp* *mumles*

hvor - dan hvi - løks - di - rek - tiv ble Pa - ra - dis til ska - de

32 *parlando* ♩ = 60

Der - for vil man feng - sle meg, vel, vær - s' - go sett i gang.

36 *Innadventd* *Rubato* ♩ = 50

Blin - de som for - bry - ter seg skal straf - fe - føl - ges mildt å feng - sle tru - ba - dur - er det er fa - en ik - ke snilt

39 *f* *Snerrende* *p* *Resignert*

"Slå ham søn - der med el - ba - tong!" Ord - ren kom - mer i - fra Zhong

Sarkastisk

f

♩ = 60

43

"El - ba - tong - en midt i munn' stop - per sang - en for en stund."

pp

accel.....♩ = 72

p

48

Sak - - -

55

- tens, sak - tens kan jeg svel - ge dritt, men al - dri al - dri

60

mi - - ne - - ord

66

I lev - ra for - mes sann - het - er til dikt og me - ta -

71

- for

76

som strøm - mer vi - a hjer - tets bunn og

81

ut av tru - ba - dur - ens munn dit al - le Ki - nas

86

fat - tig - bøn - der bor,

91

bal - la - der på en snor.

96

morendo.....

